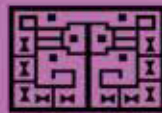




Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado Amazonas:
Pueblo Arawak: Baniva, Baré y Kurripako



ORPIA



Wataniba

ORGANIZACIÓN REGIONAL DE PUEBLOS INDÍGENAS DE AMAZONAS

Wataniba

María Teresa Quispe, **Directora Estratégica**

Luis Jesús Bello, **Director Operacional**

Natalia Hernández, **Subdirectora Técnica**

Beatriz Bellorín, **Asesora en Comunicaciones**

Gabriela Croes, **Antropóloga Asesora y Líder de Proyectos**

Roselin González, **Coordinadora Interina de Administración**

Diana Guevara, **Asistente al Programa de Monitoreo Socioambiental**

Guillermo Marciales, **Abogado**

Luis Medina, **Profesional del Programa de Monitoreo Socioambiental**

Tina Oliveira, **Coordinadora Programa de Monitoreo Socioambiental**

José Vicente Ramírez, **Asistente al Director Operacional**

Leyda Sánchez, **Educadora**

Rodrigo Tapia Croes, **Antropólogo**

Traductores

Eligio Payema

Elsa Dugelino Deremare

Alirio Campo Camico

Julia Delgado

Eligio Dacosta

Miguel Rojas

Kenia Gutierrez

Diseño de Publicación

/ Ilustración

Lucas García

I

Campaña **multilingüe** de **prevención inicial** del **COVID-19** para las comunidades indígenas del estado **Amazonas. Arawak: Baniva, Baré, Kurripako**

II

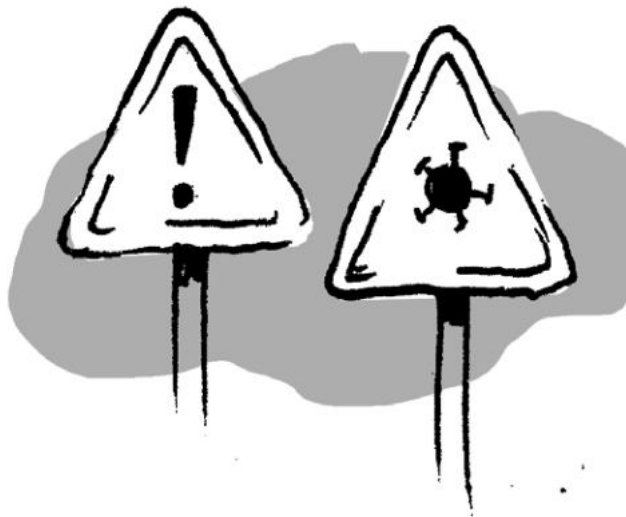
Campaña de **prevención y manejo del COVID-19** en las **comunidades Arawak: Baniva, Baré, Kurripako** del estado **Amazonas** en la **nueva situación de contagio**



La Organización Regional de pueblos indígenas de Amazonas (ORPIA) y Wataniba, Grupo de trabajo Socioambiental de la Amazonía, desarrollaron una estrategia de prevención para reducir el impacto del COVID-19 dirigida a los pueblos del estado Amazonas venezolano. Ésta incluye material informativo intercultural bilingüe para evitar la entrada del virus en las comunidades indígenas y pautas para el manejo de posibles situaciones de contagio. El manual busca guiar a las autoridades indígenas, personal de salud, docentes y población general de las comunidades a través de una campaña de prevención en los idiomas Baré, Baniva y Kurripako y lengua castellana.

I

Campaña multilingüe de prevención inicial del COVID-19 para las comunidades indígenas del estado Amazonas. Arawak: Baniva, Baré, Kurripako

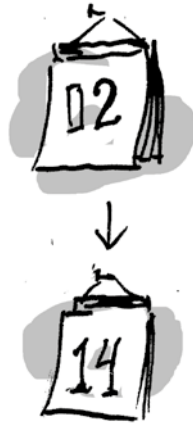


1. ¿Qué es el COVID-19 y cuáles son los síntomas?

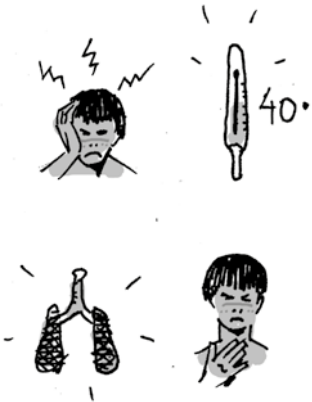
PUEBLO ARAWAK- BANIVA



Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Puede haber síntomas desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio

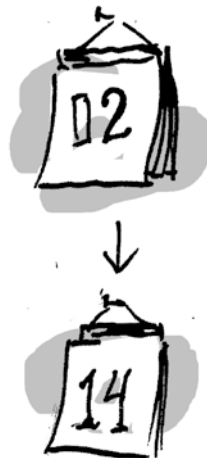


Los síntomas más habituales son: dolor de cabeza, fiebre alta, dolor de garganta, garganta y tos seca y dificultad para respirar.

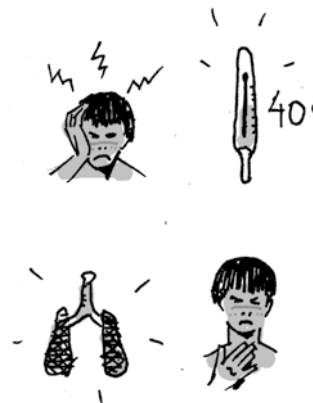
1. Ćlsri isrinari coronavirus isrerema dabanawa?



Eparu peya anuanasri carebu tsapia are matutsi. Atseru wetawa neumonia carebú



Atseru dabanawa weniapa enaba pepusri 14 pepusri waniapa tsapia paminasri



Dabanawa: awi pebu, yutsi sruweni, awi panetu, sresre panetu, sresre pasruma ya anetuapia padurana pancintuana

2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?



Se contagia principalmente de persona a persona por gotitas de saliva, que se producen al estornudar, toser o hablar



Estas gotitas pueden caer en superficies de metal, plástico, loza, cerámica en la ropa, zapatos y alimentos

2. ¿Isrerema tsapia eni coronavirus?



Tsapia yuwaba peya niamari
iwe kumasri, patsita, pasruma,
pawayata.



Eni kumasri beyurua minasri
tsipara, watsu, minasri rutsa, yu-
maka, tsapatu ayasri.

3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad



Lavarse las manos luego de cualquier interacción



Acude al cuidado de los funcionarios de Salud



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad



Informa a los funcionarios de salud

3. ¿Weti wathë thape wa huo kë tëhë?



Pitsiná anitá wasrariana wasriariwa.



Niamari edari ibune yueru irika panuma, wante sriawa yameru isria



Niamari anuanari niwe yameru sriawa nisria srbine.



Nimuta carebu patatari iwe salud



Nisra nitsina anitá etenene tseri minasri pinasri

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Hazte el examen para descartar el coronavirus



Si va a ser atendido por funcionarios de salud o otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas. Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

4. Ya wewepia nupa nani wasriari waba



Pisriawa pipatsiatsini pipanewe



Maweru niyapawa niamari yari nipurebapia



Pimá pietsamen pidaparu ya piyue coronavirus



Niya patatenesri iwe salud dari patsia patateri niyapawa epi wante, rikena ninama nimá nietsamen. Piapa anetua payaru buwa pipana

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Mantén limpia todas las superficies de la vivienda o churuata



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca con las manos



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propia de tu cultura



Si vas de cacería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos o caminos mineros

4. Ya wewepia nupa nani wasriari waba



Pipapiapi iyu weni abuni srupe
buna pepusriwe



Mayeretaru piyapa, pupuri pinuma
iyu piapi



Pitsina aniyá etenene niyetaparu
srawa anuanasri anipáparu pinata
are nipinata



Pisrari bena pidureta pisra
miuriwaba piwe eya nisrieremi
tenepu nideka minerunawi

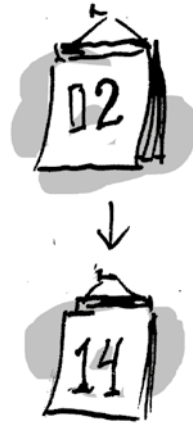
1. ¿Qué es el COVID-19 y cuáles son los síntomas?

PUEBLO ARAWAK -BARÉ

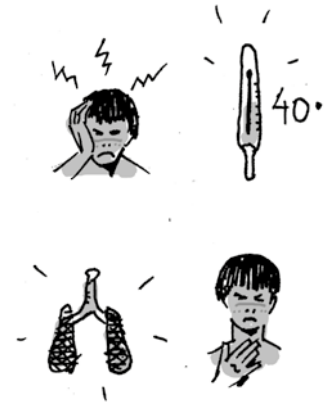


Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus.

Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Los síntomas pueden presentarse desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio

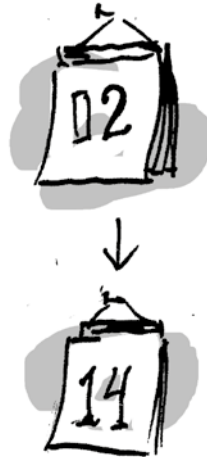


Los síntomas más habituales son: dolor de cabeza, fiebre alta, dolor de garganta, garganta seca y tos seca y dificultad para respirar.

1. ¿Na bi coronavirus ika men síntomas?



Bí ba kubajakálíji nema bakutei kjaleskjulute convertirse neumonia ute abí ibabúkuni facilidad bayejéka idíni



Bikúnama yajanei até iyajanei bakunkjilíkunama weniún déka ídini contagiado



Los síntomas men: kajawi déka dúsia, wisebejé kajawani, déka kuladáwaka, kuladáwaka Jéluni pjalukán Jelúni, dificultad waka makajadanaka.

2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen al estornudar, toser o hablar



Estas gotitas pueden caer en superficies de metal, plástico, loza, cerámica, en la ropa, zapatos y alimentos.

Que el virus
no llegue
a los Pueblos
Indígenas

2. ¿Ika bi contagia i coronavirus?



Bi contagia déka kinénei a kinénei wejebite tupinakáreje déka saliva, al estornudar pjalukán o cheleka.



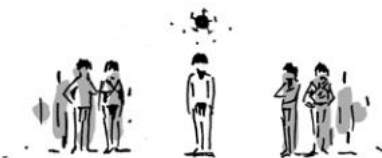
Ausabenu tupinakaréje pueden jwawiná ute superficie déka metal, plastico, loza, céramica, sirulaute, izidaun y nikálíji.

Na kubajakálíji jéna kasaka binejéute indígéna.

3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad durante catorce días.



La persona que lo atienda debe usar tapabocas y guantes, mantener siempre al menos un metro y medio de distancia



Acude a los sabios y sabias de la medicina tradicional

3. ¿Weti wathë thape wa huo kë tëhë?



Dínan wákali déka binejeute.
kjinani kubajakáni kamáni déka
waráwaka wakájana déka
binejeute wejébite bakúnkjilikúna-
ma yajaneina.



Kjinanu na ayadán nikún
ibabunuma y guantes ausabenu
biyali bakún metro y bakunbéukin
déka kúdeje.



Jawa Kjatejesákanji déka biníji
wakadajáwaka.

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estás en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad hazte primero el examen para descartar el coronavirus. Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros por al menos 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud u otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas. Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

4. Ya wewepia nupa nani wasriari waba



Kamáni binejeute.



Jéna pidáni bisía déka kjinaneí
Jéna nali binejeute.



Ejen ausabenu bakún binéje. Ku-
máleje y bijasawaka - basánamaka
binejeute dékja dabaka Tédaja
waka majasa kubajakálíji.

Ikasa binejeute kamáni déka bakún
wakánaja wejebite bakún ksilikú-
nama yajanei.



Ejen Jabúni kjawanáinda déka
iduwalikálíji kalikítei bakúnate
kjawanainda wíkuni siyá abi, guan-
te, ibibanuma dékjadani bitédaja
déka despitaje.

5. Cuidado básico de la comunidad



Lávate las manos con agua y jabón



Si no tiene jabón usa plantas que sirvan para limpiar, especialmente las que hacen espuma



Mantén limpias todas las superficies de la vivienda o churuata



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propias de tu cultura



Si vas de cacería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos y caminos mineros

5. Ya wewepia nupa nani wasriari waba



Batiban kjabinu abí uni y sawáu



Ejen jena nikún sawáu, basani áda na idunaliwaka jwiyan especialmente na dáka kakajáli



Ausa benu pálini wala superficie déka pjaniute



Jéna tedan wíti, tiji y numa



Dinán kjatejesakáli míuli déka biniji waka general wanaká-
liji déka yadakálijí y binada nali
deka culturaniute.



Ejen vas déka yúle míuli na sea
alejado déka campamento y bine-
jeute mineros.

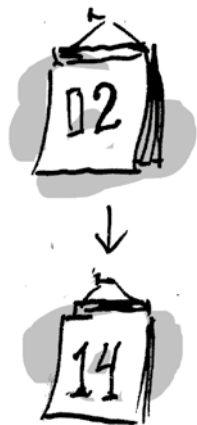
1. ¿Qué es el COVID-19 y cuáles son los síntomas?

PUEBLO ARAWAK- KURRIPAKO

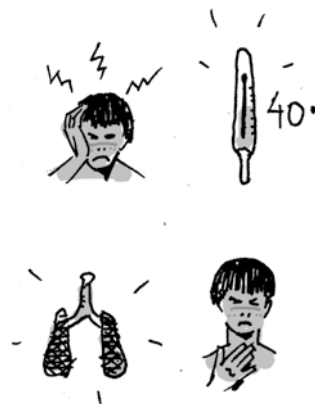


Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus.

Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Los síntomas pueden presentarse desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio

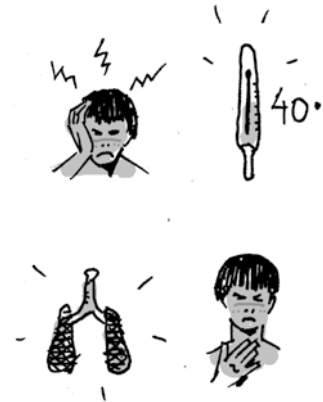
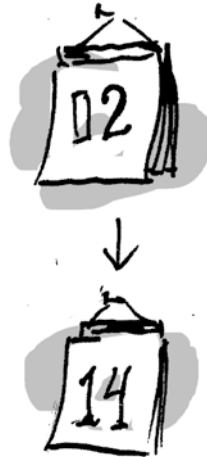


Los síntomas más habituales son: dolor de cabeza, fiebre alta, dolor de garganta, garganta seca y tos seca y dificultad para respirar.

1. ¿Cuaca lie COVID-19 y coami paniacacao linacoda?



Liaji ipoati vadetsa lirucapanacu, uhetsi iudari mitsa capuadaricani, litaitentsa quedza li padamaca neumonia tsu



2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen al estornudar, toser o hablar



Estas gotitas pueden caer en superficies de metal, plástico, loza, cerámica, en la ropa, zapatos y alimentos.

2. ¿Cuán liruca panacú lie ipoati coronavirus?



Lirupanaku vainevacau padapadami, nanumawian, nawiñacada cacupadakana shaca, natequiacada



Nanumawia jiwacada nanacu na nepandan na shiparadainaco, plasticoda, loza, cerámica, wastiuradapeshaca, va zapato naco tuimista neneshaca vañahudapenacu.

3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad durante catorce días



La persona que lo atienda debe usar tapabocas y guantes, mantener siempre al menos un metro y medio de distancia



Contacta a los especialistas del Ministerio del Poder Popular para la Salud por radio u otro medio disponible



Consulta, a través de otros, a los sabios de la medicina tradicional pues a los ancianos están entre los más vulnerables

3. ¿Cuaca itsecatari ishiucadani?



Picaite na' taricanati ifacape inei icomunidaricu



Na'peri ishiucadani icada yacaàsta naasta apana naiqui carudarin ishiu catorce 14 día icua.



ihuma na' ihanecada gobiernonai Ministerio del Poder Popular para la Salud iwanana radidanacu o cuacamista ishiuri icomicacaru Iwana na' peuirin ihanecada tape

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estás en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad hazte primero el examen para descartar el coronavirus. Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros por al menos 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud u otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas. Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

4. Ya wewepia nupa nani wasriari waba



Pisriawa pipatsiatsini pipanewe



Maweru niyapawa niamari yari nipurebapia



Hazte el examen para descartar el Coronavirus Niya patatenesri iwe salud dari patsia patateri niyapawa epi wante, rikena ninama nimá nietsamen



Piapa anetua payaru buwa pipana. Pipapiapi iyu weni abuni srupe buna pepusriwe. Mayeretaru pi-yapa, pupuri pinuma iyu piapi.

5. Cuidado básico de la comunidad



Lávate las manos con agua y jabón



Si no tiene jabón usa plantas que sirvan para limpiar, especialmente las que hacen espuma



Mantén limpias todas las superficies de la vivienda o churuata



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propias de tu cultura



Si vas de cacería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos y caminos mineros

5. Cuami itsecataca Pivapacaru mashia na pipaneta



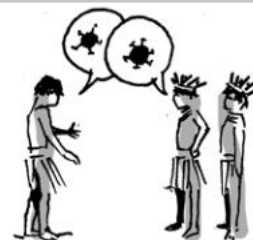
Picustu mastia picapi ùuniyu carrucada pistiu jabuni piuma panape piuma lie quetidari.



Piata mastia tuimista lie pipana.



Mapasta pitacu, piti pinuma picapi ine.



Icaite na pequirinai itsiucadani naamacaru tape nanecarunai.



Piacada pishareta o piaca quinquiricu, piuma apavericu inipu natsa minero nay.

II

Campaña de prevención y manejo del COVID-19 en las comunidades indígenas del estado Amazonas en la nueva situación de contagio



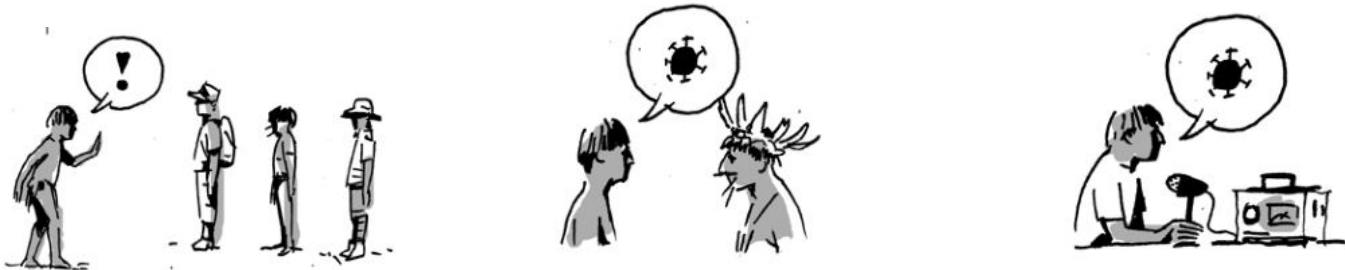
¿Cómo cuidar a la comunidad del COVID-19 desde la autoridad indígena territorial y comunitaria?

1. Las autoridades y líderes territoriales deben ejercer el control del acceso de personas ajenas a la comunidad y cerrar o limitar vías de entrada a sus territorios.

2. Las autoridades, líderes comunitarios y territoriales deben ser informados sobre los centros de atención de

COVID-19, así como de los protocolos de prevención, para divulgar la información en sus comunidades y poder guiar a otros.

3. Las autoridades comunitarias deberían de estar en permanente contacto a través de radio frecuencia, telefonía fija o móvil para informar sobre el estado de salud de los miembros de su comunidad y tener conocimiento de la situación de otras



¿Qué debes hacer si el COVID-19 llega a las comunidades?

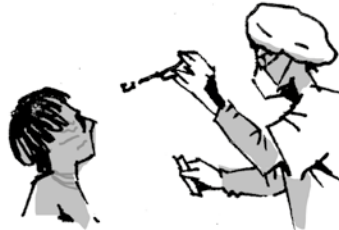
1) Supervisa los síntomas comunes a las enfermedades respiratorias y el COVID-19 entre los miembros de la comunidad. Cuenta con un registro de personas que tengan enfermedades preexistentes.

2) De aparecer un caso sospechoso, aplica un procedimiento de atención previamente establecido con la persona enferma. Este incluye aspectos como: defi-

nición del área de reposo, designación del área para colocar sus alimentos y bebidas. Asegurarse que haya una persona encargada de acercarle alimentos y medicinas y que esa persona se proteja haciendo uso de tapabocas lavado de manos y rostro antes y después de acercar los alimentos, bebidas o medicinas.

3) Los ancianos, niños o personas con otras dolencias deben mantenerse alejados de la persona enferma o de quien se sospeche su contagio. Éstos no podrán hacerse cargo del que sufra de alguna dolencia.





4) Solicita a los sabios y especialistas ancianos que instruyan a las personas más jóvenes sobre cómo atender a los enfermos a través del uso de plantas medicinales, dietas específicas y las prácticas que deben seguir la persona enferma y la familia mientras dure la convalecencia.

5) Informa por radio frecuencia cuando aparezca un caso sospechoso.

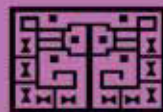
6) Identifica los miembros de la familia o personas con las que tuvo cualquier intercambio la persona sospechosa de contagio antes de presentar los síntomas con las primeras manifestaciones (hasta 14 días antes). Esas personas también deben comenzar

ese proceso de aislamiento de un mínimo otros 14 días. Esto permitirá conocer cómo y donde ocurrió el contagio, así como evaluar quienes más pueden estar en riesgo. Esas rutas deben evitarse por los miembros de la comunidad. Todo esto debe quedar registrado por escrito, en idioma indígena, y en castellano si es posible.

7) Insiste en la importancia del ejercicio de las prácticas tradicionales para obtener alimentos: pesca, recolección, caza y siembra. Evita rutas -camino o ríos- transitados por personas ajenas a la comunidad.

Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado Amazonas: **Pueblo Arawak: Baniva, Baré y Kurripako**



ORPIA



Wataniba

ASOCIACIÓN DE COMUNIDADES
INDÍGENAS DE LA ORILLA AMAZÓNICA